

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ РУССКОЙ ПОЭЗИИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Сахарова К.И.,

студентка 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бартош Ю.В., канд. филол. наук, доцент

Перевод поэтического текста, являющийся разновидностью художественного перевода, предполагает воздействие на читателя при помощи эстетической информации, при этом переводчику нужно учитывать ритмическую и звуковую организованность текста. Важность изучения переводческих трансформаций при работе с лирическим текстом обусловлена и необходимостью адекватной передачи образности произведения, а это часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей разных языков. Основная задача переводчика – донести творческий замысел поэта с сохранением авторской манеры повествования, при этом используя при необходимости переводческие трансформации, чтобы текст перевода как можно более точно передал всю информацию, заключённую в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. Также при переводе, помимо грамотного оформления буквального перевода текста, важна передача эстетического содержания, культурологических особенностей и идейного содержания, вложенного автором: «в переводе, в отличие от пересказа, важно передавать не только то, что сказано в подлиннике, но и так, как это сказано в нём» [3, с. 10].

Цель исследования – проанализировать применение переводческих трансформаций при переводе стихотворения А.С. Пушкина «Зимнее утро».

Материал и методы. Материалом данного исследования послужило стихотворение А.С. Пушкина «Зимнее утро» и его современные переводы на английский язык, выполненные Вячеславом Чистяковым (2009), Михаилом Кнеллером (2017) и Ириной Железновой (2023). Для анализа данного лирического произведения были применены метод сопоставительного анализа, обобщения, метод классификации и переводческого анализа, методы стилистического, лексического анализа.

Результаты и их обсуждение. Переводческие трансформации – технические приёмы преобразования элементов исходного текста с целью достижения эквивалентности перевода, то есть сохранения равенства содержательной, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации в оригинале и переводе. В ходе развития теории перевода были выявлены некоторые закономерности при решении переводческих задач, которые в свою очередь сформировались в определенные модели и принципы перевода, позволившие «хотя бы частично объективировать интуицию переводчика и подкрепить ее данными лингвистического анализа» [2, с. 4]. Несмотря на то, что любая модель перевода носит исключительно условный характер, поскольку не отражает действительных манипуляций переводчика, с их помощью можно довольно подробно описать логическую последовательность действий, используемых при переводе конкретного текста.

В данном исследовании мы сфокусировались на современных англоязычных переводах стихотворения, написанного почти 200 лет назад и содержащего лексику, не характерную для современного русского языка. А.С. Пушкин – один из ярких представителей золотого века. Стихотворение «Зимнее утро», написанное во время Михайловской ссылки в 1829 году, неоднократно переводилось на английский язык. Самый ранний перевод был сделан И. Паниным 1878 г. Интерес переводчиков к этому пушкинскому стихотворению не угасает. Мы сосредоточились на современных переводах, выполненных М. Кнеллером, В. Чистяковым и И. Железновой. Проследим на примере фрагмента упомянутого стихотворения, отличаются ли использованные приемы в переводных вариантах:

Оригинал	Перевод
<p>Мороз и солнце; день чудесный! Еще ты дремлешь, друг прелестный – Пора, красавица, проснись: Открой сомкнуты негой взоры Навстречу северной Авроры, Звездю севера явись!</p>	<p>М. Кнеллер (2017) Cold frost and sunshine: day of wonder! But you, my friend, are still in slumber – Wake up, my beauty, time belies: You dormant eyes, I beg you, broaden Toward the northerly Aurora, As though a northern star arise!</p>
	<p>В. Чистяков (2009) Hard frost and sunshine – a day of pleasure! You are still drowsy at your leisure – It's time, my beauty, ope your eyes! Let you get free of blissful dreaming, To meet the North Aurora, deeming The Star of North, let you arise!</p>
	<p>И. Железнова (2023) Snow, frost and sunshine – lovely morning! Yet you, dear love, its magic scorning, Are still abed... Awake, my sweet! Cast sleep away, I beg, and, rising, Yourself a northern star, the blazing Aurora, northern beauty, meet!</p>

Из приведенных в таблице данных мы можем увидеть, что переводчики используют различные замены, модуляции, смысловое развитие, опущение и др. приемы при передаче исходных лексических единиц без нарушения грамматической структуры и идейного содержания стихотворения. Например, «...*день чудесный!*» в различных переводах звучит по-разному, при этом идейное содержание не теряется. Так, М. Кнеллер употребляет выражение «*day of wonder!*», В. Чистяков – «*a day of pleasure!*», И. Железнова – «*lovely morning!*» А.С. Пушкин обращается к красавице, которую называет «*звездю севера*». У русского существительного «*звезда*» есть значение, которое в наши дни считается устаревшим: «*женщина как воплощение предопределенного судьбой счастья*». М. Кнеллер называет ее «*a northern star*», Чистяков – «*The Star of North*», Железнова – «*northern beauty*».

Заключение. Выбранные для анализа переводы пушкинского «Зимнего утра» содержат множество различных переводческих трансформаций, что не удивительно, поскольку переводчикам приходится учитывать множество нюансов, что усугубляется несходством русской и англоязычной культур и разницей строя английского и русского языков. Тем не менее, переводчик чувствует необходимость не только более глубоко познакомиться с обстоятельствами создания стихотворения, увидеть жизнь поэта, отраженную в написанных им строках, но и отразить манеру автора и мельчайшие оттенки смысла средствами переводящего языка.

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

2. Пушкин, А.С. Полное собрание стихотворений / А.С. Пушкин. – «Public Domain», 1809-1836. – 829 с.

3. Художественный перевод : методические рекомендации / [сост. В. Ф. Подставленко] ; М-во образования Республики Беларусь, Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова», Каф. белорусской и русской филологии. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2023. – 16с. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/40780> (дата обращения: 17.03.2024).